

## Werk

**Titel:** La métatèse à Pléchâtel (Aute - Bretagne)

**Autor:** Grammont, M

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1907

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0023|log55](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0023|log55)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

# La métatèse à Pléchâtel (Aute-Bretagne)<sup>1)</sup>.

Par

M. Grammont à Montpellier.

A Pléchâtel le tipe *pêrsê<sup>n</sup>* „prochain“ est absolument régulier. Selon M. Dottin l'interversion qu'il présente n'est qu'apparente (§ 161). Il formule la règle de la manière suivante (§ 123): „Certains groupes de consonnes, dont le second élément est *l, r, w*, sont disjoints par l'intercalation d'un *é*; la voyelle qui suit *l, r, w* se consonantifie devant une voyelle si elle est *i, ü, u*; elle tombe si elle est *a, e, o* ou si elle n'est pas suivie d'une voyelle“. Cela revient à dire que \**prosê<sup>n</sup>* serait devenu \**pérosê<sup>n</sup>*, puis, par chute de l'*o*, *pêrsê<sup>n</sup>*; une voyelle se serait développée devant l'*r*, & celle qui suivait la liquide serait tombée; il n'aurait donc pas eu de métatèse.

La question demande à être examinée de près.

Nous ferons remarquer tout d'abord que le groupe *cons. + liquide* (le seul qui doit être considéré ici) reste absolument intact lorsqu'il tombe sur une voyelle ferme, c'est-à-dire autre que *i, ü, u* en iatus ou *é* caduc; c'est en contradiction avec la formule de M. Dottin:

<i>abrivé</i> — lancer	<i>brüté</i> — brouter
<i>apré</i> — après	<i>frāz</i> — fraise
<i>atrapé</i> — attraper	<i>frāzyé</i> — fraisier
<i>brîdé</i> — brider	<i>fraöbwèz</i> — framboise
<i>fra</i> — froid	<i>frés</i> — friche
<i>acropi</i> — accroupir	<i>frilū</i> — frileux
<i>apropri</i> — rendre propre	<i>grā</i> — gras

1) Notre documentation repose sur Dottin & Langouët: Glossaire du darler de Pléchâtel, Paris, 1901.

<i>graõ</i> <sup>n</sup> — grand	<i>brāyē</i> — brailler
<i>agraõdi</i> — agrandir	<i>frü</i> — fruit
<i>graté</i> — gratter	<i>grabüş</i> — grabuge
<i>grö</i> — gros	<i>graõdu</i> — grandeur
<i>grés</i> — graisse	<i>grasiñē</i> — égratigner
<i>grēñpē</i> — grimper	<i>grē</i> <sup>n</sup> — grain
<i>gribuyé</i> — griffonner	<i>grösu</i> — grosseur
<i>grizayé</i> — grisonner	<i>grésé</i> — graisser
<i>crā</i> — craie	<i>grēñsē</i> — grincer
<i>crašé</i> — cracher	<i>grifé</i> — griffer
<i>crapaw</i> — crapaud	<i>gròl</i> — corbeau
<i>crayr</i> — croire	<i>crāzūnu</i> — barbouillé de craie
<i>crēp</i> — crête	<i>craõpūñē</i> — cramponner
<i>crèt</i> — croître	<i>cras</i> — crasse
<i>crēñt</i> — crainte	<i>crö</i> — creux
<i>cròp</i> — croupe	<i>crésāõ</i> — croissant
<i>copyõ</i> <sup>n</sup> — croupion	<i>rcrèt</i> <sup>1)</sup> — augmenter
<i>crü</i> — cru	<i>crò</i> — croc
<i>prā</i> — charogne	<i>s crošē</i> — s'accroupir
<i>prõn</i> <sup>n</sup> — prune	<i>crustõ</i> — croûton
<i>prē</i> — près	<i>pēltré</i> — pelletée
<i>prufi</i> — profit	<i>prād</i> — prendre
<i>trāblē</i> — trembler	<i>prét</i> — prêtre
<i>trāpē</i> — tremper	<i>prēñsē</i> — priser
<i>trēññē</i> — traîner	<i>trasé</i> — tracer
<i>trõsi</i> — transi	<i>trāš</i> — tranche
<i>tripyé</i> — trépied	<i>trēñcé</i> — trinquer
<i>clòšèt</i> — clochette	<i>trišar</i> — tricheur
<i>plé</i> — pluie	<i>trótó</i> — trotteur
<i>fraõ</i> <sup>n</sup> — franc	<i>gliswér</i> — glissoire
<i>frēšu</i> — fraîcheur	<i>clütýé</i> — cloutier
<i>fricasé</i> — friture	<i>sèrcló</i> — sarcleur

Dans ces conditions non seulement il ne se développe pas d'*é* entre la consonne & la liquide, mais s'il i en a un originairement à cette place, il tombe:

<sup>1)</sup> *rkèrt* du Glossaire est une faute d'impression.

<i>cri</i> — quérir	<i>blòs</i> — beloce
<i>piñriy</i> — pignerie	<i>pilriy</i> — pilerie
<i>vlü</i> — voulu	<i>žlif</i> — gélif

L'*é*, lorsqu'il est tonique (ou l'était à l'époque où se sont accomplis les phénomènes dont nous allons nous occuper), est une voyelle ferme comme les autres :

<i>pré</i> — pré	<i>prév</i> — preuve
<i>tréf</i> — trèfle	<i>adré</i> — adroit
<i>payvré</i> — poivrer	<i>sèrclé</i> — sarcler

Quand le groupe *cons. + liq.* est suivi d'une des sonantes *i, ü, u* devant voyelle, il apparaît en effet un *é* entre la consonne & la liquide. C'est qu'on est alors en présence du tipe v. fr. *sanglyer, ouvryer*, qui ne subsiste pas, parce qu'à une certaine époque il devient imprononçable. Il y a deux manières d'éliminer ce groupe difficile : ou bien on consonantifie la sonante, ou bien on vocalise la liquide. Ce qui détermine l'emploi de l'un ou l'autre procédé, c'est la manière de couper les sillabes, ou, si l'on veut, la loi des trois consonnes (cf. MSL, VIII, p. 53 sq.). Dans une langue où *tête de pipe* se dit *têt(e) dé pipe*, *sanglyer* devient *sanglier*, *ouvryer* devient *ouvrier* et ils rejoignent le tipe *prier, crier*, pour se confondre avec lui ; c'est le cas du français. Dans une langue où la même locution se dit *tête d(e) pipe* ou aura *sanguélyer, ouvéryer*, & il y a chance que dans cette langue *prier, crier* subissent le même traitement ; *sanguélyer, ouvéryer* sortent immédiatement des formes à liquides sonantes : \**sanglyer, \*ouvryer*. Comme *l* & *r* sonants ne peuvent pas avoir sur domaine français d'autre timbre que le timbre *é*, lorsqu'ils dégagent leur voyelle cette voyelle est forcément *é* & c'est la loi des trois consonnes qui détermine la place de cet *é*. Or à Pléchâtel, M. Dottin l'a noté lui-même (§ 124), quand il y a trois consonnes ou davantage, comprises entre deux voyelles fermes, c'est entre les deux premières qu'un *é* est maintenu (ou surgit). Voilà pourquoi on dit à Pléchâtel :

<i>abéryā</i> — abri	<i>abéryé</i> — abriter
<i>bérwé</i> — brouée	<i>bélwèt</i> — bluette
<i>béryér</i> — bruyère	<i>béryòš</i> — brioche
<i>ébélwi</i> — éblouir	<i>écérwèl</i> — écrouelles
<i>étéryö</i> — étriers	<i>févéryé</i> — février
<i>férya<sup>ñ</sup></i> — friand	<i>gérwé</i> — grouer
<i>gérwè</i> — gruan	<i>gérw<sup>ñ</sup></i> — groin
<i>céryé</i> — crier	<i>péryé</i> — prier
<i>péryér</i> — prière	<i>terwé</i> — trouver (trouer)
<i>térwèl</i> — truelle	<i>téryé</i> — trier

Ajoutons *payvéryér* „poivrière“ qui est nettement démonstratif à côté de *payvré* „poivrer“ & aussi *sèrcélwér* „sarleuse“ qui ne l'est pas moins à côté de *sèrcló* „sarleur“, *sèrcle* „sarcler“.

D'après ce qui vient d'être dit, on ne doit pas être surpris de trouver dans le dictionnaire *abriyé* à côté de *abéryé*, *priyé* à côté de *péryé*, puisque dans les formes de ces verbes qui avaient l'accent sur l'*i* aucun *é* ne pouvait se développer devant l'*r*. *Priyé* paraît d'ailleurs n'être que le mot français emprunté récemment, étant donné sa signification: „inviter“. De même *étriyé* „étriers“ à côté de la forme indigène *étéryö* = v. fr. *estrieus*; *crwèzé* „croisée“ à côté de *cérwé* „croix“, *sèrclyé* „cerclier“, *trwè* „trois“ sont aussi formes françaises; je doute d'ailleurs qu'on n'entende jamais \**térwè*.

Ces préliminaires étaient indispensables pour comprendre le cas de *pèrsè*. Ce n'est pas de \**prošè* que sort cette forme, puisque \**prošè* ne pouvait que rester intact. Mais \**prošè* est devenu régulièrement \**prèšè*; dans cette forme l'*é* est atone, & par là tellement faible qu'il se fond en quelque sorte avec l'*r*, si bien que ce dernier devient une espèce d'*r* voyelle ayant le timbre *é* & remplissant toute la partie vocalique de la syllabe. C'est un fonème de même nature que celui que nous avons rencontré à Bagnères-de-Luchon en syllabe prétonique (MSL, XIII, p. 84). Comme un *r* n'est pas stable en domaine français, à cette fase succède immédiatement celle où l'*r* & sa résonance vocalique se dissocient. La loi de la coupe des syllabes détermine la place définitive de cette résonance vocalique, à Pléchâtel comme en grec (cf. notre étude intitulée *De liquidis sonantibus indagations aliquot*, Dijon, 1895). Il y a bien réellement eu métatèse dans ce cas à Pléchâtel puisque l'*é* de \**prèšè* n'est pas tombé & que celui de *pèrsè* n'est pas un nouvel *é* qui se serait développé entre le *p* et l'*r*, mais que c'est l'*é* de \**prèšè* qui a passé à travers l'*r* pour se placer devant. Ce qui distingue ce genre de métatèse d'autres, tels que celui de \**pyetne* devenant *pyente* à Bagnères-de-Luchon (MSL, XIII, p. 89), c'est que l'*é* a passé à travers l'*r*, tandis que l'*n* a passé par dessus le *t* pour se placer devant. Voici les principaux exemples de ce tipe de métatèse à Pléchâtel:

<i>abéržé</i> — abrèger	<i>bértö</i> — breton
<i>abèrvvé</i> — abreuvoir	<i>pèrnó</i> — preneur
<i>apèrsé</i> — approcher	<i>fèrdi</i> — froidir
<i>àtèrbayé</i> — entrebâiller	<i>fèrlüs</i> — freluches
<i>bèrduy</i> — bredouille	<i>fèrzyé</i> — frétilier
<i>bèrnu</i> — breneux	<i>gèrlé</i> — grêler

<i>abêrvé</i> — abreuver	<i>gêrziy</i> — grésil
<i>adêrsé</i> — adresser	<i>cêrvas</i> — crevasse
<i>âgêrné</i> — engrener	<i>mêcêrdi</i> — mercredi
<i>bêrsü</i> — ébréché	<i>pêrswé</i> — pressoir
<i>bêrlòc</i> — breloque	<i>pêrziđā</i> — président
<i>bêrtèl</i> — bretelle	<i>têrpiñé</i> — trépigner
<i>gêrnuy</i> — grenouille	<i>gêrnyé</i> — grenier
<i>êrbursé</i> — rebrousser	<i>cêrsô</i> — cresson
<i>fêrdūné</i> — fredonner	<i>cêrvé</i> — crever
<i>fêrtē</i> — fretin	<i>pêrbîter</i> — presbitère
<i>gêrdē</i> — gredin	<i>pêrnèl</i> — prune
<i>gêrlò</i> — grelot	<i>póvêrté</i> — pauvreté
<i>gêrlôté</i> — grelotter	<i>têrsawtê</i> — tressauter

Les impératifs *uvér* „ouvre“, *âter* „entre“ rentrent dans le même tipe, puisqu'ils sortent de \**uvré*, \**âtré* avec *é* atone.

Qu'on ne s'étonne pas de *adêrs* „adresse“, *êtêrn* „étrenne“, qui sont réguliers puisqu'ils ont l'accent sur l'initiale; le premier est d'ailleurs dans une certaine mesure sous la dépendance de *adêrsé* „adresser“, & le second sans doute sous celle de \**êtêrné* „étrenner“; ce dernier ne figure pas dans le Glossaire, mais il serait bien imprudent d'en conclure qu'il n'existe pas; car ce glossaire est très incomplet: rien que dans les cinq pages de textes qui i sont jointes on trouverait plus de quinze mots qu'il ne contient pas. Quant à *bêrs* „brèche“, il est analogique d'après *bêrsü* „ébréché“, *êbêrsé* „ébrécher“.

Une autre preuve que l'*é* de *pêrsē* n'est pas un *é* nouveau développé entre le *p* & l'*r*, mais l'*é* de \**prêse* transposé, c'est que dans les mots où l'*r* se trouvait originellement en contact avec un fonème qui le repousse, la voyelle qui le précédait a passé après lui, où elle s'est maintenue, & il ne s'est développé aucun *é* devant lui. Le seul fonème qui repousse le contact de l'*r* à Pléchéâtel est l'*m*<sup>1)</sup>; *firmare* „fermer“ i devient \**frémer*, puis \**frêmer*, puis l'*é* se teinte en *u* devant l'*m* & l'on a en définitive *frumé*. Autres exemples:

1) J'ai émis l'ipotèse, dans mon étude sur Le parler de Bagnères-de-Luchon (MSL, XIII, p. 88), que la propriété pour un fonème de repousser le contact de l'*r* devait être due non seulement à son mode d'articulation (spirante) mais en même temps à son point d'articulation. Le patois de Pléchéâtel, où la spirante labio-nasale *m* est la seule qui repousse le contact de l'*r*, confirme d'une manière éclatante cette supposition que j'avais indiquée sans pouvoir l'appuyer sur un seul exemple vraiment démonstratif.

*frumayž* — fromage      *frum<sup>n</sup>* — froment  
*frumi* — fourmi      *frumyér* — fourmilière

Ces mots, appartenant au vieux fonds populaire de Pléchâtel, ont pris cette forme en leur temps & l'ont gardée intacte. D'autres, mots d'école ou mi-savants, ont toujours été plus ou moins soumis à l'influence du français; d'autres enfin ne sont entrés dans la langue qu'à une époque relativement récente, soit qu'ils aient été importés directement du français soit plus souvent des patois voisins, Bas-Maine et quelquefois Normandie. Ces mots gardent autant qu'ils le peuvent la forme qu'ils avaient dans la langue d'où ils viennent; mais d'autre part ils sont obligés de se conformer suffisamment à l'aspect fonétique général de leur famille adoptive pour n'i pas être choquants. Ils trouvent deux modèles à Pléchâtel: le tipe *frumé* & le tipe *pérs<sup>n</sup>*. Le premier seul est légitime, mais c'est précisément à celui-là que le sentiment populaire ne s'adresse pas, à cause de son *u* qui ne peut plus naître aujourd'hui & qui dérouté; *pérs<sup>n</sup>* seul sert de guide. Seulement l'*m* a gardé à Pléchâtel, quoiqu'avec moins d'intensité qu'antérieurement, son aversion pour le contact d'un *r*; il i a donc deux forces qui entrent en lutte: le tipe *pérs<sup>n</sup>* qui tend à mettre l'*r* en contact avec l'*m*, & la nature de l'*m* qui tend à repousser la liquide. C'est tantôt l'une, tantôt l'autre qui trionfe, si bien qu'on peut avoir deux formes pour le même mot. Il n'i a pas trace d'une pareille ésitation pour les mots qui appartiennent réellement au tipe *pérs<sup>n</sup>*. Voici les principaux exemples:

*prémyé* „premier“, mot d'école, & *pérmyé*;  
*frémi* „frémir“, mot français, & *férmi*; cette dernière forme est d'ailleurs celle du Bas-Maine;  
*écérmi* „agacer, exciter (écremir)“ tombait sous l'influence immédiate de *écérbiñé* „agacer, exciter“;  
*gérmiy* „miette (gremille)“ est la forme du Bas-Maine;  
*écrémé* „écrémer“ est le mot français;  
*vérm<sup>n</sup>* „vermine“ est le mot français; il a la même forme dans le Bas-Maine, & commence d'ailleurs par un *v*.

Il va sans dire qu'il n'i a pas à tenir compte ici des mots empruntés dans lesquels la voyelle en contact avec l'*r* n'est pas devenue *é*, comme

*gurma<sup>n</sup>* — gourmand      *prumné* — promener  
*dòrmi* — dormir      *frimé* — frimer  
*tramāywèr* — crémaillère      *turmāt<sup>n</sup>* — térébentine  
*furmiywèr* — fourmilière      *cormyé* — cormier

Ce n'est pas seulement l'absence de métatèse qui montre que ces mots ont été empruntés tardivement au français ou influencés par lui; c'est en même temps l'état de leurs consonnes ou de leurs voyelles. Ainsi l'*ò* de *dòrmi* (qui ne figure pas dans le lexique) est un indice suffisant de l'influence française, comme le note déjà M. Dottin (§ 143); *còrmyé* „cormier“ est dans des conditions analogues, & d'ailleurs soumis à l'influence de *còrm* „corne“; pour „fourmilière“ on a vu plus aut la forme indigène; etc.

Enfin *grùm* „gourme (du cheval)“ est un mot français patoisé maladroitement, par le sentiment qu'à *cons. + urm* français correspond. *cons. + rum* patois; ce sentiment est né du rapport fr. *fourmi*: pat. *frumi*, mais il est appliqué à faux puisqu'il confond un traitement prétonique avec un traitement tonique. Le même modèle a fait naître un sentiment encore plus malavisé, à savoir qu'à *cons. + ur* du français correspondrait *cons. + ru* en patois; c'est ainsi que *furbi* „fourbis, fourbir“ et *bursèt* „mâche (bourse)“, empruntés sans doute au Bas-Maine, sont devenus *frubi* & *brusèt*; la condition du traitement, à savoir la présence de l'*m*, n'a donc pas été sentie dans ces deux cas; *furbi* est d'ailleurs plus employé & a seul des dérivés.

Cette étude nous amène aux mêmes conclusions que notre article sur la Métatèse à Bagnères-de-Luchon (MSL, XIII, p. 90): „La métatèse s'accomplit d'une façon absolument régulière. Elle obéit à des formules qui se complètent les unes les autres & se rattachent à des principes généraux. Chaque formule qui apparaît dans une langue est une loi inévitable pour tout le vocabulaire de cette langue“.



